

Emna Nefzi

“Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000”.

INFORMAZIONI PERSONALI



PROFESSIONE **Docente di lingua araba/Interprete-Traduttrice giurata**

EXPERIENZE PROFESSIONALI

- 11/10/2023 - 2023 (attuale) Docente di lingua araba**
 Università degli Studi di Milano Bicocca
 Insegnamento di lingua araba;
 Preparazione degli esami;
 Esaminatrice;
- 11/11/2019 – 2023 (attuale) Consigliere**
 Associazione Mediter Italia ETS
 • Traduzione di documenti amministrativi;
 • Traduzione letteraria;
 • Traduzione consecutiva;
 • Revisione delle traduzioni;
 • Organizzazione eventi;
 • Pianificazione eventi.
- 15/05/2019 Network development and pilot project staff**
 Méditer – Réseau Euro-Méditerranéen pour la Coopération » A.I.B.S.L
 • Development and Pilot Project Staff all'interno del progetto AMINA;
 • Traduzione consecutiva/simultanea (arabo-italiano /italiano-arabo- francese-italiano/ italiano / francese).
- 08/03/2018 - 2023 (attuale) Docente di lingua araba**
 Scuola di Studi Superiori per Mediatori Linguistici “Agorà Mundi” di Agrigento
 • Insegnamento di lingua e cultura araba;
 • Preparazione degli esami;
 • Esaminatrice;
 • Relatrice;
 • Tutorato.
- 11/12/2018 Interprete**
 Amnesty International
 • Traduzione consecutiva (arabo/italiano – italiano/arabo).
- 01/02/2018 – 30/09/2018 Lettrice/cultrice di lingua e cultura araba**
 Università degli Studi di Palermo
 • Insegnamento di lingua e cultura araba;
 • Tutorato;
 • Preparazione degli esami;
 • Esaminatrice.
- 07/10/2017 Interprete**
 Festival di Letterature migranti
 • Traduzione consecutiva/simultanea (arabo-italiano / italiano-arabo).

- 14/09/2016 – 25/09/2016 **Docente di lingua araba**
 Università degli Studi di Pavia
- Insegnamento di lingua araba e conversazione;
 - Preparazione degli esami;
 - Esaminatrice.
- 01/10/2016 – attuale **Traduttrice/Interprete**
 Questura di Palermo
- Traduzione consecutiva / simultanea (arabo/tunisino/ algerino/marocchino-italiano / italiano-arabo);
 - Traduzione di documenti amministrativi (arabo-italiano).
- 30/06/2016 – 01/07/2016 **Interprete**
 International Conference: Key Knowledge for Iraq Women, The strategic role of women in the economic and social reconstruction of the city
- Traduzione consecutiva/simultanea (arabo-italiano/italiano-arabo).
- 01/2016 – 2023 (attuale) **Docente di lingua araba**
 Istituto Bourguiba delle lingue vive di Tunisi (IBLV)
- Insegnamento di lingua araba e conversazione;
 - Preparazione degli esami;
 - Esaminatrice.
- 01/2016 – 31/10/2018 **Docente di lingua araba**
 Officina degli Studi Medievali di Palermo
- Insegnamento di lingua araba e conversazione;
 - Preparazione degli esami;
 - Esaminatrice.
- 01/2016 – 04/2016 **Intervistatrice telefonica**
 IFF International, Palermo Italy
- Interviste/statistiche su vari argomenti in arabo, italiano, francese e inglese.
- 11/07/2014 – 2023 (attuale) **Traduttrice/Interprete giurata**
 Ministero della Giustizia della Tunisia
- Traduzioni Giurate (Arabo-Italiano / Italiano-Arabo / Francese-Italiano/ Italiano-Francese): traduzione di testi letterari; documenti tecnici; documenti economico-finanziari; documenti medico-scientifici; documenti legali; traduzione audio e video.
- 01/07/2013 – 28/02/2014 **Traduttrice**
 Ufficio di traduzione del Professor Fethi Nagga, Tunisi Tunisia
- Traduzione dall'italiano all'arabo di un fascicolo processuale consegnato dal Ministero della Giustizia (include fascicolo sanitario);
 - Traduzione di documenti legali dall'italiano e dal francese all'arabo e viceversa.
- 01/07/2012 – 30/08/2012 **Intervistatrice telefonica**
 Global com, Tunisi Tunisia
- Assistenza telefonica;
 - Presa di appuntamenti.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 27/10/2017 – 13/07/2022 **Dottorato di ricerca in Studi Letterari, Filologico-Linguistici e Storico-Filosofici**
 Università degli Studi di Palermo PHD
- 08-/04/2019 **Attestato di formazione dei formatori nell'insegnamento dell'arabo ai non arabofoni**
 Università di Cartagine, Officina degli Studi Medievali
- 12/09/2017 **Certificato in defibrillazione per supporto vitale di base (BLS-D)**
 Centro di ricerca e formazione, Termini Imerese (Sicilia) Italia

27/09/2016 – 25/11/2016	Diploma in Global Management Università degli Studi di Palermo, ICE	
01/01/2016 – 31/07/2016	Progetto di ricerca con borsa di studio (progetto di co-tutela) Università di Tunisi EI-Manar-Tunisia, Istituto Superiore delle Scienze Umane di Tunisi e Università degli Studi di Palermo <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione di alcune parti del testo <i>Tatqif al-hisān wa talqīh al-ġanān</i> (Emendamento della lingua e fecondazione dello spirito). 	
11/07/2014	Titolo nazionale di Traduttrice/Interprete giurata Corte d'Appello di Biserta e Tunisi, Ambasciata d'Italia in Tunisia <ul style="list-style-type: none"> • Titolo di Traduttore/Interprete Giurato nominato presso le Corti d'Appello di Biserta e Tunisi e accreditato presso l'Ambasciata d'Italia in Tunisia, specialità lingue italiano/arabo/francese . 	
03/2014 – 05/2016	Laurea Magistrale in Teorie della Comunicazione (Classe LM 92) Università degli Studi di Palermo , Italia	Master
03/2014 – 06/2014	Tirocinante Liceo Scientifico Statale "Emesto Basile", Palermo Italia <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dall'italiano all'arabo di parti del libro "Maredolce". 	
09/2013 – 05/2016	Master Professionale in Traduzione Applicata Università di Tunisi EI-Manar-Tunisia, Istituto Superiore delle Scienze Umane di Tunisi	Master
09/2009 – 07/2012	Diploma Nazionale di Licenza d'Italiano Applicato al Commercio Internazionale Università di Tunisi EI-Manar-Tunisia, Istituto Superiore delle Scienze Umane di Tunisi Letteratura, Cultura e Civiltà, Diritti Umani, Informatica, Inglese, Arabo, Francese, Storia dell'Unione Europea, Grammatica, Espressione Scritta e Metodologia, Italiano Commerciale e Società, Traduzione Specialistica, Gestione Finanziaria, Scambi Economici e Società, Diritto Societario.	License (three-year degree)
03/03/2012 – 26/03/2012	Tirocinante Università degli Studi di Palermo Tirocinio linguistico (progetto di scambio internazionale).	
01/02/2012 – 30/04/2012	Tirocinante Società Generale, Unione Internazionale delle Banche, Sezione Progetti e Organizzazione Tunisi Tunisia; Sezione Omologazione ; Gestione delle applicazioni ; Gestione sinistri ; Assistenza telefonica .	
01/01/2012 – 30/06/2012	Tirocinante Tunisia Ufficio di traduzione del Professor Fethi Nagga, Tunisi Tunisia Traduzione di documenti legali .	
06/2009	Diploma di maturità: Lettere Liceo Essijouni, Tunisi (Tunisia)	Bachelor's degree

LINGUE

Madrelingua Arabo

Altre lingue

COMPRESIONE		ORALE		SCRITTO
ASCOLTO	LETTURA	Interazione orale	Produzione orale	



	Curriculum Vitae	Emna Nefzi
Italiano	C2	C2
Francese	C2	C2
Inglese	C1	C1
Spagnolo	A1	A1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Competenze informatiche
Patente di guida

Microsoft Office™ tools
B



Elenco delle pubblicazioni

- E. Nefzi, *Tunisi e la Sicilia, due frontiere del Mediterraneo* in *La riva lontana di Marinette Pendola*, in corso di pubblicazione.
- E. Nefzi, *Ġammūš della Tunisia e la resistenza, memoria collettiva nazionale e l'impatto dell'altro coloniale in At-Tūt al-mur (Mirtillo amaro) di Mohamed Laroussi Métoui*, in corso di pubblicazione.
- E. Nefzi, *L'emigrazione dalla Tunisia verso la Sicilia prima e dopo la «Primavera Araba»*, in *La sfida migratoria in Europa e negli USA. Politiche e modelli d'accoglienza a confronto*, a cura di M. Saija e M. R. Di Giacinto, Edizione di Storia e di Scienze Sociali, Ragusa 2020, pp 246-254.
- E. Nefzi, *La Sicilia nei miei occhi*, Palermo Prime, Palermo, 2018.
- E. Nefzi, *I have a dream*, Palermo Prime, Palermo, 2018.
- E. Nefzi, *Per l'infante... per l'infanzia*, Palermo Prime, Palermo, 2018.

Partecipazione a conferenze/Convegni

- E. Nefzi, *Tunisi e la Sicilia, due frontiere del Mediterraneo* in *La riva lontana di Marinette Pendola*, in Atti del XXVI Congresso Nazionale ADI- Associazione degli Italianisti "Contemplare/abitare: la natura nella letteratura italiana", 14-16 settembre 2023, Università degli Studi di Napoli;
- E. Nefzi, *Ġammūš della Tunisia e la resistenza, memoria collettiva nazionale e l'impatto dell'altro coloniale in At-Tūt al-mur (Mirtillo amaro) di Mohamed Laroussi Métoui*, in Atti del XXV Congresso ADI- Associazione degli Italianisti "Scenari di conflitto nella letteratura italiana", 15-17 settembre 2022, Università degli Studi di Foggia;
- E. Nefzi, *Awlād ḥarīmā di Naġīb Maḥfūz e la censura religiosa*, in Atti del XXIV Congresso ADI- Associazione degli Italianisti "Censura ed editoria tra l'Italia e il Mondo arabo", 23-24-25 settembre 2021, Università degli Studi di Catania;
- E. Nefzi, *Avicenna, il medico-poeta; per una rilettura di al-Urġūzah fī aṭ-ṭīb (Il Poema della medicina)*, in Atti del XXIII Congresso ADI – Associazione degli Italianisti "Oltre i confini geografici. L'interscambio letterario-scientifico tra l'Italia e l'Oriente", 12-13-14 settembre 2019, Università degli Studi di Pisa.
- E. Nefzi, *La letteratura maghrebina resistenziale del novecento: un'espressione di lotta identitaria, resistenza al sé per realizzare il sé*, Albert Memmi nello *Statue de sel*, in Atti del XIV Convegno SeSaMO "Percorsi di resistenza in Medio Oriente e Nord Africa", 31-01-02 gennaio-febbraio 2019, Università degli Studi di Torino.
- E. Nefzi, *Spazio linguistico nel genere Laḥn al- 'amma: La doppia dimensione della lingua per pregare e della lingua per comunicare*, in Atti del x Convegno interdisciplinare dei Dottorandi e Dottori di ricerca "Abitare, Terre, Identità, Relazioni", 13-14-15 giugno 2018, Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

Tutorato

- Relatrice di tesi triennale: *L'influenza della lingua araba nel dialetto siciliano: Toponimi, onomastica, settore marinaro ed agricolo* (Scuola di Studi Superiori per Mediatori Linguistici "Agorà Mundi" of Agrigento);
- Relatrice di tesi triennale : *L'elemento arabo nella città di Agrigento: arte, arabismi, toponimi e onomastica* (Scuola di Studi Superiori per Mediatori Linguistici "Agorà Mundi" of Agrigento);
- Relatrice di tesi triennale : *Il ḥimār (velo) e la donna nell'Islam* (Scuola di Studi Superiori per Mediatori Linguistici "Agorà Mundi" of Agrigento).